

## CASTELLANO.

Pues todo eso que has robado es preciso que lo vuelvas á su dueño, ó lo pagues para que Dios no te castigue.

Cuántas veces has levantado falso testimonio de valde?

Una, dos ó tres veces.

Pues es fuerza que digas que no fué así, sino que de valde lo dijiste.

Sí, Padre.

Cuántas veces has hechado mentiras de valde?

Una, dos ó tres veces.

Cuántas veces has hechado maldiciones, y si eran á tus padres, ó de corazón?

Una, dos, tres veces; pero no de corazón, ni á mi padre.

Has ayunado los viernes de cuaresma?

Sí, Padre; no.

Cuántas veces?

Una, dos ó tres.

Has comido carne?

Sí, padre; no la he comido, padre.

Cuántas veces la has comido?

Una, dos, tres veces.

Tienes más pecados que decir?

Ya no tengo, padre.

Pues, hijo, ó hija, no está bueno eso que has hecho, porque es contra nuestro Dios: duélete de todos tus pecados y pídele perdón, y no lo vuelvas á hacer.

No olvides la doctrina cristiana, enséñala á tu familia: y en penitencia rezarás uno, dos, ó tres rosarios. Dí con todo tu corazón: Señor mío Jesucristo.

## COMITECO.

Pues *ajagni petzanil xsá elcagia*, preciso *ojá gud paxsuc machás guiniquil, ma ojá tupés tsacol, sva mi os culé* castigar *cajualtic* Dios.

*Jaimagque sxa guald lom* falso testimonio?

*Juné, chabé, ma osxmagque.*

Fuerza *og agualé mi jachúc*, sino que *loin xsaguald ojaguale* que mentira *sxdgualo*.

*Ojol*, Padre.

*Jaimagque xia culán* mentira *lom*?

*Juné, chabé, ma osxé.*

*Jaimagque sxaguald* maldición *d tatexs, ma lom, ma soc, petzanil acujol sxaguald.*

*Juné, ma chamagque* pero *mi petzanil cujol, mi ag tat.*

*Guan amá lachagbani* viernes cuaresma?

*Ojol* padre; *miyuc.*

*Jaimagque?*

*Juné, chabé, ma osxé.*

*Ai ama xsatia vaqué* *scacuil.*

*Guan* padre; *Mixstia* padre.

*Jaimagque sxatia?*

*Juné, chabé, ma osxmagque.*

*Ai ama tuc á mil oja gualé?*

*Mixsa ayuc* padre.

Pues, hijo, *mi lecuc a jagui guan xsaculan yu jil* contra *cajualtic* Dios: *amuli: canalliqué* perdón *soc mixsa xsaculan: Mixsa Chayá a cujol yábal.* Dios. *Og as nebe á guá untiqi Yuyjil* a penitencia *xsá cuan juné, chabé osxé guentexi: Yaban alá smoc petzanil acujol:* Señor mio J. C.

## DOCTRINA Y CONFESIONARIO EN LENGUA TZENDAL.

*El Per signum.*—Junuc, *taspisol cruz, tastoxtol quicotic coltajaguotic, samtíc Dios, tashiltatic, sojocnichanil, soc Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.*

*El Pater noster.*—*Tatic, ateanacalhat, tachulchan chultaviluc nish te ajalalvil acauzilalecavil, acataluc taghaticulil, acapastajuc te tuxacané xaistetaichalchulchaam, xichu tabalumilaltoc, acoticcham, te pagel pageluccotic, sojoc chajotic multíc xais botictace, chaybetic eccuc; ate asismul tastoxtolic jaischabetic eccuc, soc majal tamulil acotic, coltajaguotic, naxtastoxol te colaé. Amen Jesus.*

*El Ave Maria.*—Aviliá *santa Maria, toxnogelata gracia, asaguil Dios ajojoc, usalbilat tastoxtol anchetic, usalbilelcuc tajalal Jesusé. Sta. Maria, taxobacilec sme Dios, copojan tagcatic atemulaguilotic, jastic, socjoenistasquinel echameltic. Amen Jesus.*

*El Credo.*—Chum *Dios* ate juesec pisil latil paschulejiam paspalumilal chumneuc ateguntic *Jesuchristoo* jasum nichanil hubaquetal jum *Espiritu santo*, guajil tabachila chis *Santa Maria* huilyaa tascob *Poncio Pilato*, ubajota *crúz*, acham ucotacha nidal tajorebat cageat ucus tastojot chamenic guinic ternas umui tachulchan tenascotnachie tanguaelcae juesec *pisil latil Dios* tetentalchaques... icussuliquec soctechamemicquetlaquie. Chum *Espiritu Santo* sojoc te *santa iglesia catolica sobresanto* etic chajel mulil scuseltaquet tasbate nanquinal cusleg. *Amen Jesus.*

*Los mandamientos de la ley de Dios.*—Itoa ilajuneb siac ja *Dios* otezacaran taetic jasohbiel juntic *Dios.*

## CASTELLANO.

Ya no tienes más? no dejes ningún pecado en tu corazón que te aflija, porque entonces no sirve tu confesión.

No recibes la gracia.

No te perdona Dios y vas al infierno con los diablos. ¿Qué dices, hijo?

Hay algún pecado que te aflija tu corazón que no esté bien confesado con dolor, con propósito y con entera confesión?

Pues, hijo, da á Dios las gracias que se halle limpia tu alma; ahora es necesario que le pidas perdón á Dios por lo que le has ofendido con todo corazón, y en penitencia de los pecados que me has confesado te doy de penitencia: que ayunes un día, tres días; rezes un rosario de cinco misterios; rezes un credo una Ave María.

En dónde pecaste?

Fué día de fiesta que pecaste?

Te vieron algunos que pecaste?

Fueron tus hijos ó criados?

Porque mayor pecado hiciste entonces, que cuantos te vieron tantos pecados hiciste.

Asfes, pienso que te acusas de todo. No corregí á mis hijos en cosas grandes.

Les dí carne á comer en cuaresma, vigiliias, témporas y viernes del año.

Yo también comí carne y no ayuné estos días.

Cuántas ocasiones al día comiste carne?

Hurté.

Qué hurtaste?

Era á pobre?

No tenía más que eso?

Ya se lo volviste?

Y por qué?

Tienes la cosa?

## TZENDAL.

*Me majuc hix jam? ma meagilteza amul ta guotan, porque malecuc jax gila confesión.*

*Mame uquich gracia.*

*Majabat perdón cahualtic Dios ya mexbaila catimbac tuti jacayuceal hijo?*

*Me ay jan amul taguotan atec malec lajagual ta confesión jim xal xuleb taguotan, ja moxcapas hijo mulit soc melec?*

*Coponame Dios hijo ate majuc tin smu lil achulel joctic joctic fuerza sacan perdón calhalzic Dios atejumilil lapas ta spicilaguotan jim ame mulil yajagnal bonyame aguich penitencia: chabajal jim cascal, ox im caseal, xagu aljim rosario hoom jueb misterio xagual jim chum Dios; jim Avila Santa María.*

*Ba la pas te mulil?*

*Meta domingo meta quiu lapas te mulil?*

*Me ay machalayilat la pas te mulil?*

*Me anichan? me aguachix?*

*Porque mue mulil lajapustey ate machalayilat juspus mulil la ja pas.*

*Yotic xagual picil.*

*A te haquin ay tu laspas anichan lee le cay soc malejate mu mili laspas.*

*Lajcahe stei tibal ta cuaresma, ta vigilia, ta témporas socil pictil viernes ta jahil.*

*Lajtil tihal ma chabajon jayeh cascal.*

*Jaloquel lati tihal ta jujun cascal?*

*Lasquel can.*

*Tuti lasquel can?*

*Mema tuti ayuun?*

*Mefananis aguelian ape?*

*Mela guabeix?*

*Tuum?*

*Me aguichel?*

## CASTELLANO.

Tienes otra . . . con que restituir?  
 Luego lo pasa á volver si quieres ponerte en gracia y que el diablo no te lleve.  
 Mentí.  
 Qué mentira hiciste?  
 Y pensabas que en eso hacías grande pecado?  
 Juré.  
 No oí misa.  
 Trabajé en día de fiesta y domingos.  
 Le respondí á mis mayores.  
 Les pegué.  
 Les saqué sangre á mi madre, á mi padre y hermano.  
 Maté á un hombre, á una mujer, á una muchacha, una criatura.  
 Por qué le mataste?  
 Por cólera, por robar, por venganza, por borracho.  
 Le respondí con ira á mi padre, madre, cura . . . cosas graves é injustas diciéndole malas palabras ó levantándole la mano.  
 Dí tus pecados.

## TZENDAL.

*Me aytuti agun jun xagel tay.*  
*Han tahora abeya momexana xaguich gracia, jun manexicat ha el pucus.*  
*Lapaslot.*  
*Tuti lot ajupas?*  
*Y meja cagual . . . mulil lajapas jun lot la pas?*  
*Laspas juramento.*  
*Ma tajcag misa.*  
*Laspas atel ta domingo locja quin.*  
*Lajacbe stii áte mamalisticuil.*  
*Las mas.*  
*Loc chich gme stat, ategxileta queremano.*  
*Las mil guinic, ant achix querem, alal tun la mil.*  
  
*Yun slab gcotan, yun xpas elec yaun contrayaquil, yun syacuhe.*  
*Yaxilinen ate glat gme, asc lati me ay la gualbe bol cop, soc lagual ta guotan aca chamuc, mecana maja mamalal.*  
*Ala mul.*

## 5.º MANDAMIENTO.

Has deseado la muerte á tu próximo, ú otro mal grave?  
 Se lo has pedido á Dios?  
 Te has alegrado de algún daño grave de tu próximo?  
 Le has quitado el habla?  
 Le has dicho afrentas en su cara?  
 Te has echado maldiciones á tí mismo ó á otra persona con deseo á que le alcancen?  
 Has tenido intención de matar, ó de herir á alguno, especialmente á sacerdotes ó á sus padres de uno?  
 Has muerto ó herido alguno?  
  
 Has aconsejado mal á otro, ha sido causa de pleitos, has hecho chismes, ó has ayudado á ello?  
  
 Has escandalizado, has sido ocasión de que por tí pegue otro, enseñándole, animándole, ó acompañándole?  
  
 Has comido mucho ó has bebido hasta que te haga daño ó conociéndolo?  
 Persígnate.  
 Qué estado tienes?  
 Casado, soltero, doncella, muchacho?  
  
 Sabes la doctrina cristiana?  
 Sí padre; no padre.  
 Dí el Padre Nuestro.  
 Dí el Ave María.

*Me ay lagual anapal anochol aca-chamue?*  
*La gual cashualtic Dios?*  
*Memelec laguax tal gug colta tojol sem cristiano?*  
*Me mala copen?*  
*Me as tuti lagualle il sit?*  
*Me ay lagual aca taluc tajtojol aca-chacen acayichenbael jucul Dios cana acastá?*  
*Me ay lagual canamil, soc canalob a tejum cristiano atetatic, soc atat, a me?*  
*Me ay lamil, me ay lalob jun cristiano?*  
*Me ay lagualhe jun cristiano?*  
*Acapas mulil metacaal laspas pleito?*  
*Yan cristiano, me ay lagual ta melel a te matic ti laquil?*  
*Me ay la pas mulil tasic yun cristiano soc tucayal ta mulil, soc lanopco melajuquayoc pasa mulujastol ta te jol me ay lojoyin?*  
*Me ip gueac saxaguilstal chamel ta tojol?*  
  
*Pisa asit.*  
*Tuti estado aguichol?*  
*Casado, hon soltero, hon doncella, hon querem?*  
*Mexana seop Dios?*  
*Xna tat; magna tat.*  
*Ala Taltic tanacalal.*  
*Ala Avla Santa María.*

## CASTELLANO.

Dí el Credo.  
 Has examinado todos tus pecados?  
 Te duele de haber ofendido á Jesu-  
 cristo con todo tu corazón por to-  
 dos y cada uno de tus pecados?  
 Cuánto tiempo ha que te estás exa-  
 minando?  
 Un día, dos días, tres días, cuatro  
 días, ocho días, ahora no más.

Tienes presentes todos los pecados  
 que has hecho desde que te confe-  
 saste hasta ahora?  
 Cuándo te confesaste?  
 Ahora un año; ahora tres meses;  
 ahora ocho días.

Y la hiciste buena, con dolor, no ca-  
 llando pecado ninguno por miedo  
 ó por vergüenza y examinando an-  
 tes todos tus pecados?  
 Cumpliste la penitencia que el Padre  
 te dió toda?

## TZENDAL.

*Ala Chum Dios.*  
*Mela leys picil amul?*  
*Mecus aguatan laxapal amulil tas-*  
*toxol J. C. ta spicil ta jujun amul*  
*laxapas?*

*Jajeb caal lajalee picil amul?*  
*Jun cal, cheb cal, oximopeh cal, coa-*  
*aqueb cal, guaxaqueb cal, aguil*  
*toc.*  
*Metay ta guotan spicil amul cajapas*  
*ate haguin laxapas confesión ca-*  
*lal toc?*  
*Baquin laxapas confesión?*  
*Ta jun ahil; ta oxeb huil; ta guaxa-*  
*queb cal.*  
*Melaxapas lec tasansel aguatan me-*  
*malagil jun amul jun xaxi jun*  
*ssaches melaleys spicil amulil an-*  
*teme toc lapas contrición?*  
*Melaxapas penitencia layahat latic*  
*ta conpicil spicil?*

## 1.º MANDAMIENTO.

Has hechizado?  
 Has creído en sueños?  
 Has creído en el diablo?

*Me ay laguac chama?*  
*Mela chum taguayel?*  
*Mela chum ate pucus?*

## 2.º MANDAMIENTO.

Has jurado?  
 Fué con mentira?  
 Fué sin necesidad?  
 Juraste con duda?

*Me ay lajapas juramento?*  
*Me ta lot?*  
*Me fuerza lajapas?*  
*Ate haquin layal aguitan masapas*  
*juramento mequil lajapas?*

## 3.º MANDAMIENTO.

Trabajaste en día de fiesta?  
 Dejaste de oír misa?  
 Impediste que otros la dejasen de  
 oír?  
 La oíste con devoción?  
 Has dejado de confesarte?  
 Has dejado de comulgar cada año?  
 Si estuvo hablando en la misa hasta  
 qué parte?  
 No cumpliste la penitencia?  
 Has hecho confesión mala, por callar  
 pecados, ó por no examinarte, ó  
 por no traer dolor ó propósito de  
 no pecar, ó por mentir en la mis-  
 ma confesión?  
 Has comido carne en viernes, vigi-  
 lias y témporas?  
 Has dejado de ayunar los viernes de  
 cuaresma, sábado santo y la vigi-

*Melajupas atel ta domingo soc sata*  
*jujun quin?*  
*Me ay gil jun domingo soc ta jujun*  
*quin malapaas...*  
*Me ay macha ta cagmalellay Misa?*

*Me tapisil agotan lagua y?*  
*Me ay jun ahil malapas confesión,*  
*soc ate mala quich Dios?*  
*Ate haquin lige Misa tu hora hora*  
*gil ate a pilles?*  
*Ma lapas te penitencia?*  
*Me ay lapas confesión ate malecuc*  
*jun mala gui pisil mul; jun mala*  
*lee pisil amul, jun mala macus*  
*aguatan, jun lapaslot ta confesión?*

*Me ay latif tihal ta viernes, ta vigi-*  
*lia, soc ta témpora?*  
*Me ma chabaja ta viernes jun cua-*  
*resma soc ta sábado santo, soc ta*

## CASTELLANO.

lia de la natividad de Nuestro Señor?  
 Has pagado primicia?  
 Has dejado de rezar algo que lo tuvieres por voto, por juramento?  
 Has hecho burla de que otros sirviesen á Dios, á la Virgen, ó á sus santos?  
 Habeis gloriado de haber pecado, ó alabado á otro que haya pecado?

Has desobedecido á tus padres, amos, Padre Cura, Justicias?

En qué no les has obedecido?  
 Les dijiste (á ellos) palabras de que se enfadasen?  
 Has socorrido á tus padres viéndolos pobres y pudiendo tú socorrerlos?  
 Has faltado á la enseñanza de la doctrina cristiana á tus hijos?  
 Has cometido algunos pecados á su vista (de ellos).  
 Si lo que tienes para mantener preciso á tu mujer é hijos lo has dado á otros por pecar ó por beber aguardiente ó chicha.  
 Has maltratado á tu mujer, pegándole ó diciéndole palabras descompuestas, sin grave necesidad?  
 Le has negado la comida ó vestido á tu mujer ó á tus hijos?  
*A la mujer:* Has desobedecido al marido en cosas grandes?

Cuánto tiempo ha que te confesaste?  
 Ahora un año.  
 La hiciste buena, con dolor, con propósito de no pecar y sin callar pecado alguno que te acordares?

Sí, la hice buena.  
 Cumpliste la penitencia?

Toda.  
 Que estado tienes?  
 Casado.  
 Ahora venís á hacer buena confesión, con dolor, con propósito de no pecar, de no callar pecado que te remuerda tu corazón.

Que sí.  
 Persignate, dí.  
 Te arrepientes de todos tus pecados que has hecho como los torpes desde que te confesaste hasta ahora?

## TZENDAL.

vigilia a toc nacimiento *jim capual*  
 Jesucristo?  
*Me la toj* primicia?  
*Me la xagual hee jalal metic soc ca-*  
*jualtic* Dios *soc* santo *etic lapas*  
 rezar *melapas meneta* juramento  
*la xagual?*  
*Me ma lec la jaguay atevaquin jas-*  
*copoute* Dios, *jalal metic, soc jan*  
 santo *etic jan* cristiano?  
*Me lec lajaguis lajapa mulil, y me*  
*lee laguay laspas mulil jan* cris-  
 tiano *etic?*

## 4.º MANDAMIENTO.

*Me malachumbee te scop a tat a me,*  
*soc ta tic cura, soc ate* justicia, *soc*  
*aga juil?*  
*Tuti lajalhat malajachuz te scop?*

*Me ay lagualbé cop soc me ilim?*  
*Me xamachin atat soc amee ateluti*  
*jueaguil majin juun soc jaat aya*  
*guun?*  
*Me ay gil aguun abca* Dios *mala no*  
*pes anchan?*

*Me ay lapas mulil ta sit a ni chan?*  
*A te tuti ayaguun ta puerza cand*  
*mach aguinan soc anchan me-*  
*gich la guahee, jan* cristiano *jun*  
*cana pa mulil, n jun ajacuha.*  
*Me ay lamas aguinan ate lagualtec*  
*cu ate malecuc lay ay ate majuc*  
*smul?*  
*Me macana guahee soc scu gich agui-*  
*nam soc anchan?*  
*Me malajachumhe a mamalab muc-*  
*ta mulil?*  
 —*mela mulan tastojoil mulil—*

*Haquin lajapas* confesión.  
*Ta jun ahil.*  
*Melajapas lec, soc scusslel, agucotan*  
*soc sspagual ta spicil cotan masa-*  
*pas ys am mulil las toxo J. C. me-*  
*malanac jun amul.*

*Spisil laxpas tic.*  
*Melajapas* penitencia *la jahat tatic*  
*ta* confesión.  
*Si las tat spicil tat.*  
*Tuti* estado *aguichol?*  
*Ay mamal tat. &*  
*Ya ouil toc meyasta lapas lec* con-  
 fesión *soc sschuslel aguotan, soc*  
*masapa junmul, soc mamasanac*  
*mul schita guotan masapas, soc*  
*gich jacapas gich.*

*Pisa azit, ala.*  
*Me la leys pisil amul aguotan lapas*  
*amulil fastoxol J. C. ta jujun ta*  
*spisil amul la capas ate baquin*  
*lax pas* confesión *caial to?*

¿Qué es juramento? á la mujer.

Tuti *juramento?* jaquin talel *Dios* ta *testigo para cruz* soc acab jun lapas *juramento* ate *juramento* jaca pas ja guistalet *Dios* ta *testigo* ta spicil aguotan *pero* moone tapas loc *porque ante me* jacapas lot mamelis cat pucusj *ante me* tuti jajobeat jacapas lot, malecuc shat anupunel jameapas mulil soc ate *querens ex al hombre* Sec ate ans, mahauli cama malat (*ex al hombre*) aguinam ma mesapaslot atejuti jahcobeat ta *juramento*, gich xa gualben tas picil . . .

- 1.<sup>a</sup> Me ay tuti agutaj al quem chich?
- 2.<sup>a</sup> Me ay tuti agutoj ta *bautismo* ta *confirmación?*
- 3.<sup>a</sup> Me ay lajapas *voto* ate mulil ta *castidad*.
- 4.<sup>a</sup> Me ay lajagualvee ate tuti aya guun ta sit *juez* ate quem (*y al hombre*) ate ans' o ate a *hermano* atic?
- 5.<sup>a</sup> Me ay laja gualvee can snupunat soc ate *hermano* ate stat ate lec eq stat lec coj smee soc a *hermano (á la mujer)* ate quem can snupunal soc?
- 6.<sup>a</sup> Me ay lagualvee yaam quem (*y al hombre*) ans snupunat soc?
- 7.<sup>a</sup> Me ay lajapas mulil soc *hermano*, soc stat, soc ate *hermano* lec coj stat soc smee ate quem can snupunat? (*y al hombre por lo consiguiente*).
- 8.<sup>a</sup> Me ja sacan snupunat ta spicil agugtan.
- 9.<sup>a</sup> Me mamach la jabat *fuerza* snupunat.

Hechas estas preguntas y otras semejantes, se llaman á los testigos y á cada uno se le dice: qué es juramento, como arriba, hasta donde se acaban estas señales". Hecho esto se le pregunta:

Me xana me ay tuti justoj ta *bautismo*, soc ta *confirmación?*  
 Me xana atuquel la jalhec suupun soc yam ans?  
 O ate ans snupun soc jam chere?  
 Me xana mela jahee ate tuti ayuun ta sit *juez* stuquelic soc *hermano* etic?  
 Me xana me ay yaum mas snupunel ate ans, ate quem?

Si no hay nada, los llama y le dice á la mujer:

Mes loc taspicil aguotan suupunat soc ate quem? *ya lu he* toc ate ans?

Se anima al penitente á confesar sus pecados sin vergüenza y sin miedo, y sin que calle ninguno, con decirle esto:

A la mul ma me xaques soc mame xaxtii, mameyaxii ate tuti yaca gualhon, mamexagiles te amulil, *porque* ante mella cagil, mame aguichol *gracia*, *porque* llamellicat pucul.

Para hacer que se confiese de todo, animándolo, exhortándolo, alentándolo, amenazándolo para que no deje pecado alguno por confesar, y ver si ha hecho el examen, se le dice:

Mespicil amul yacanaá ate talat ta *confesión?* ylaguil, ante metas picil jahil malagual jun-chaii taguotan ala mejotic te mexanaa, ante mesta taxb amulil, soc maxagual spicil ante meja cagiles amulil, manis jun saguquitay ate amulil spicil xagualbee, mamexanaa mejananis ame *confesión* yacapas pas amelec *porque* mamexanaa meschamab mamexabat tacatímhac.

#### 1.<sup>er</sup> MANDAMIENTO.

Dí tus pecados.  
 Has echizado?  
 A quién?  
 A un hombre.  
 A una mujer.

A la mul.  
 Me ay laguac chamel si lag lat?  
 Muchalaguamec chamel?  
 Gímic tat.  
 Ans tat.

## CASTELLANO.

A una muchacha.  
 A un muchacho.  
 Y qué mal le hiciste?  
 Un dolor de estómago.  
 Un dolor de cabeza.  
 Y tu ánimo era matarlo?  
 Sí Padre.  
 Cuántas ocasiones?  
 Muchas ocasiones.  
 Pero cuántas fueron?  
 Te has examinado?

## TZENDAL.

*Achis tat.*  
*Querem tat.*  
*Ti ai chamel la jagua hee?*  
*Lagcahee scusuhtechut.*  
*Lagcahec stusuhu sgol.*  
*Me spicil agustan canamil?*  
*Ga tat.*  
*Gajeh ocasión?*  
*Ip ocasión.*  
*Jajeh ocasión laxapas?*  
*Si laxtat?*

Me lalec spicil amul ta guotan? I laguil *hijo* ta *fuerza* saqual tee ate tuti yi pal lalapas te mulil *porque* ta jujun *ocasión* lajapas mulil, lajaquac achulel ta scab pucus la jacan ssabat ta calimbac, malec yacaguil *Dios é hijo fuerza* sagual a te tuti yipal *ocasión* lajapas, jun lec sgil ate yasha chail amullil, vaguich *gracia*, ssahat achulchan, tey yacupin *Dios* ante memaxagual ta queslal soc jun yascii (tito maxaques soc maxaxi, mayalnajal mamee yagcurcil) ante memota lemil spicil amul casel mulil yacapas ali *confesión é hijo* tuti yagual? Melaxalec spicil a amullil? ta la axetuti yipal lapaguahee te chamel?

## CASTELLANO.

Veinte ocasiones cada día.  
 No fueron más?  
 Y murió alguna persona de las que hechizaste?  
 Sí Padre.

Cuántas fueron?  
 Uno en todo el año.  
 Uno cada mes.  
 Uno cada semana.  
 Uno cada día.  
 Y en dónde hechizaste? ó en qué lugar?  
 Y murió en la iglesia?

Sí, Padre.  
 Te acusas de ese otro pecado que fué en la iglesia?  
 Sí Padre.  
 Te vieron tus hijos, mujer, otros cristianos hacer eso?  
 Sí Padre.  
 Cuántos hijos lo vieron, que pudieran haber tomado el mal ejemplo?  
 Te acusas de que te vieron todos esos?

Sí, Padre.

## TZENDAL.

*Taja ocasión ta jujun cal.*  
*Me cassem ta tajb? no mantat.*  
*A te mecham arela jaguahee chamel?*

*Cham tal.*  
*Jajeh acham? me jum, me cheb, me oye, me chaneh, me joeh, me guaqueh not mauclat.*  
*Jajeh acham?*  
*Jun ta jujun ahil.*  
*Jun ta jujun huil.*  
*Jun ta jujum semana.*  
*Jun ta jujun cal.*

*Me ta iglesia lafaguac.*  
*Jun ta iglesia, tat.*  
*Me cham ta iglesia?*  
*Cham, tat.*  
*Cassem amuil jum cham ta iglesia?*

*Jac tat.*  
*Me la yilavichan, soc aguina, soc ate cristiano etic?*  
*Lag tat.*  
*Ja yeb á nichan, lajaguahee spas euc?... Jajeh cristiano?*  
*Me jacagual amul jim la yilic ate a ni chan, ac aguina, ate spicil cristiano?*  
*Jac tat.*

NOTA.—El original de los anteriores vocabularios se encuentra en la colección de Mss. de la biblioteca García Icazbalceta: debo esta copia á la bondad de mi amigo el Sr. Canónigo D. Vicente de P. Andrade, quien personalmente la hizo para mí.